



Betriebsanleitung
Spiralkneter
instruction manual
spiral mixer

Modell PK 50 (395-1025)
Modell PK 25 (395-1020)



PK 25

English Translation of
the original

Deutsch - Original

Sehr geehrter Kunde,

wir gratulieren Ihnen zu Ihrer neuen SARO Spiralkneter.

Unsere Spiralkneter wurden für die gewerbliche Nutzung entwickelt und verfügen daher über alle Eigenschaften, die Sie von einer professionellen Spiralknetmaschine erwarten.

Das Gehäuse aus verstärkten Stahl ist einbrennlackiert und somit unempfindlich gegen die tägliche Beanspruchung. Behälter, Schutzgitter, Zentralachse und Spirale sind aus rostfreien Stahl.

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanleitung, vor der Inbetriebnahme des Gerätes, aufmerksam durch.

Wir wünschen Ihnen viel Freude an Ihrer neuen SARO Spiralkneter!

Dear customer,

Congratulations on your new SARO Spiral Mixer.

Our spiral kneaders have been developed for commercial use and therefore have all the features you would expect from a professional spiral kneading machine.

The reinforced steel housing is stove-enamelled and therefore insensitive to daily wear and tear. Tank, guard screen, central axis and spiral are made of stainless steel.

Please read these operating instructions carefully before using the device.

We hope you enjoy your new SARO Spiral Mixer!

INHALT

Einleitung / Introduction	2
Lieferumfang / Scope of delivery	2
Normen und Richtlinien / Standards and guidelines.....	2
Technische Angaben / Technical data	3
Wichtiger Hinweis / Important notice.....	3
Symbolerklärung / Explanation of Symbols	3
Sicherheitshinweise / Safety instructions.....	4
Allgemeine Hinweise / General information.....	6
Auspacken / Unpack	7
Aufbau / Superstructure.....	7
Anschluss / Connection	8
Teilebezeichnung / Part name	8
Bedienfeld / Control panel	9
Inbetriebnahme / Commissioning	9
Rührprozesse / Stirring processes.....	10
Reinigung / Cleaning.....	11
Verpackungs-Entsorgung / Packagin disposal.....	12
Entsorgung / Disposal.....	12

EINLEITUNG

Bevor Sie dieses Gerät in Betrieb nehmen, lesen Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig und aufmerksam und beachten Sie die darin gegebenen Hinweise.

In dieser Bedienungsanleitung erhalten Sie Informationen zum Aufbau, zur Einrichtung, zum Betrieb, zur Wartung, zur Reinigung und zur etwaigen Entsorgung dieses Gerätes.

Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Gerätes und sollte, für alle Personen, die mit der Installation, dem Betrieb, der Reinigung oder der Wartung dieses Gerätes zu tun haben, jederzeit zugänglich, in der Nähe des Gerätes, aufbewahrt werden.

Bei der Weitergabe des Gerätes an Dritte, muss diese Bedienungsanleitung mitgegeben werden.

Abbildungen in dieser Anleitung können vom Original Artikel abweichen. Technische Änderungen am Gerät behalten wir uns vor.

Bei Nichtbeachtung dieser Bedienungsanleitung ist die Sicherheit des Gerätes nicht mehr gewährleistet. Der Hersteller/Händler kann nicht verantwortlich gemacht werden für Schäden, die durch die Nichtbeachtung dieser Bedienungsanleitung entstehen.



Achtung! Dieser Spiralkneter wurde für den gewerblichen Einsatz entwickelt und gebaut. Er ist lediglich bestimmt, für das Kneten von Lebensmitteln, wie Teig oder Ähnlichem.

Attention! This spiral mixer was developed and built for commercial use. It is only intended for kneading food, such as dough or the like.

LIEFERUMFANG

- 1 Spiralkneter
- 1 Behälter
- 1 Schutzgitter
- 1 Spirale
- 1 Betriebsanleitung

NORMEN UND RICHTLINIEN

Das Gerät entspricht den aktuellen Normen und Richtlinien der EU.

Bei Bedarf lassen wir Ihnen die entsprechende Konformitätserklärung zukommen.

INTRODUCTION

Before commissioning this device, please read these operating instructions carefully and observe the information contained therein.

These operating instructions provide information on the construction, setup, operation, maintenance, cleaning and possible disposal of this device.

These operating instructions are part of the device and should be kept near the device and accessible to all persons involved in the installation, operation, cleaning or maintenance of this device at all times.

When passing on the device to third parties, these operating instructions must be provided.

Illustrations in this manual may differ from the original article. We reserve the right to make technical changes to the device.

The safety of the device is no longer guaranteed if these operating instructions are not observed. The manufacturer/dealer cannot be held responsible for damage caused by non-observance of these operating instructions.

SCOPE OF SUPPLY

- 1 spiral kneader
- 1 container
- 1 Protective grille
- 1 spiral
- 1 operating manual

STANDARDS AND GUIDELINES

The device complies with the current EU standards and directives.

If required, we will send you the corresponding declaration of conformity.

TECHNISCHE ANGABEN / TECHNICAL DATA

Modell / Model	PK-25	PK-50
Bestell Nr. / Order No.	395-1020	395-1025
Abmessungen (mm) Dimension (mm)	B400 x T720 x H620 W400 x D720 x H620	B500 x T840 x H720 W500 x D840 x H720
Gewicht / Weight (kg)	100	143
Anschluss / connection (V/Ph./kW)	400 V / 3 Ph. / 1,1 kW	400 V / 3 Ph. / 2,0 kW
Teig Menge / Amount of dough (kg)	12-18 kg	25-38 kg
Abmessungen Behälter (mm) Container dimensions (mm)	Ø 366 x H 210	Ø 450 x H 260
Geschwindigkeiten / Speeds	1	1

WICHTIGER HINWEIS

Die Sicherheitshinweise in dieser Gebrauchsanweisung sind mit entsprechenden Symbolen versehen. Diese weisen auf mögliche Gefahren hin. Die zugehörigen Informationen sind unbedingt zu lesen und zu beachten! Beachten Sie außerdem die Hinweise und Symbole welche auf dem Gerät angebracht sind. Diese müssen zu jeder Zeit gut lesbar und erkennbar sein!

IMPORTANT NOTICE

The safety instructions in these operating instructions are marked with the appropriate symbols. These indicate possible dangers. The associated information must be read and observed! In addition, observe the notes and symbols that are attached to the device. These must be clearly legible and recognizable at all times!

SYMBOLERKLÄRUNG / EXPLANATION OF SYMBOLS



WARNUNG!

Dieses Symbol kennzeichnet Gefahren, die zu Verletzungen führen können. Halten Sie die angegebenen Hinweise zur Arbeitssicherheit unbedingt genau ein und verhalten Sie sich in diesen Fällen besonders vorsichtig.

WARNING!

This symbol indicates dangers which can lead to injuries. It is imperative that you adhere strictly to the instructions on occupational safety and be particularly careful in such cases.



WARNUNG: GEFAHR DURCH ELEKTRISCHEN STROM!

Dieses Symbol macht auf gefährliche Situationen durch elektrischen Strom aufmerksam. Bei Nichtbeachten der Sicherheitshinweise besteht Verletzungs- oder Lebensgefahr!

WARNING: DANGER FROM ELECTRIC CURRENT!

This symbol draws attention to dangerous situations caused by electric current. Failure to observe the safety instructions may result in injury or death!



WARNUNG: HEISSE OBERFLÄCHE - VERBRENNUNGSGEFAHR!

Dieses Symbol weist auf die heiße Oberfläche des Gerätes, während des Betriebes und danach hin. Verbrennungsgefahr bei Nichtbeachten!

WARNING: HOT SURFACE - RISK OF BURNING!

This symbol indicates the hot surface of the unit, during operation and thereafter. Risk of burns if ignored!

SICHERHEITSHINWEISE

- Vor der ersten Inbetriebnahme, lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig und beachten Sie die darin gegebenen Hinweise.
- Falsche Bedienung und unsachgemäße Behandlung können zu Störungen am Gerät führen und zu Verletzungen des Benutzers.
- Beachten Sie die für den Einsatzbereich geltenden Unfallverhütungsvorschriften und die allgemeinen Sicherheitsbestimmungen.
- Sorgen Sie für einen sicheren Stand auf einem trockenen, dem Gewicht des Gerätes entsprechend ausreichenden, rutschfesten Untergrund.
- Stellen Sie das Gerät nicht auf eine heiße Oberfläche.
- Verwenden Sie das Gerät nicht im Freien, bei Regen.
- Bewegen Sie das Gerät nicht während der Benutzung.
- Bevor Sie das Gerät bewegen, ziehen Sie den Netzstecker.
- Lassen Sie das Netzkabel nicht über scharfe Kanten hängen und halten Sie es fern von heißen Gegenständen und offenen Flammen.
- Achten Sie darauf, dass ein unbeabsichtigtes Ziehen am Kabel oder ein Stolpern darüber nicht möglich ist.
- Beschädigen oder modifizieren Sie das Netzkabel nicht, ziehen Sie nicht daran, belasten, verbiegen oder quetschen Sie es nicht, verdrehen Sie es nicht und rollen Sie es nicht auf.
- Nehmen Sie keine Umbauten oder Veränderungen am Gerät vor.
- Verwenden Sie zum Betrieb des Gerätes nur die dafür vorgesehenen Original Teile.
- Ziehen Sie das Netzkabel immer nur am Netzstecker aus der Steckdose.
- Fassen Sie das Gerät, das Kabel oder den Stecker nie mit feuchten Händen an.
- Schützen Sie das Gerät vor Feuchtigkeit.
- Reinigen Sie das Gerät nicht mit einem offenen Wasserstrahl.
- Keine Bedienung des Gerätes durch Kinder oder Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten; oder Mangel an Erfahrung und/oder Wissen. Diese Personen können die Gefahren bei der Benutzung von Elektrogeräten und/oder Geräten, welche Hitze erzeugen, nicht erkennen und es kann zu Unfällen, Brand oder Sachbeschädigung kommen.
- Vor jeder Reinigung oder Reparatur oder längerer Nichtbenutzung das Gerät ausschalten und den Stecker aus der Steckdose ziehen, bzw. das Gerät vom Strom trennen.
- Lagern Sie das Gerät nicht an einem Ort an dem Kinder spielen.
- Im Falle einer Störung oder Fehlfunktion, schalten Sie das Gerät aus und ziehen Sie den Netzstecker. Benachrichtigen Sie Ihren Händler. Er wird die Reparatur mit Originalersatzteilen ausführen.

SAFETY NOTICES

- Before initial operation, read these operating instructions carefully and observe the information contained therein.
- Incorrect operation and improper handling can lead to malfunctions of the device and injuries to the user.
- Observe the accident prevention regulations applicable to the area of application and the general safety regulations.
- Ensure that the unit stands securely on a dry, non-slip surface that matches the weight of the unit.
- Do not place the unit on a hot surface.
- Do not use the device outdoors, in the rain.
- Do not move the unit during use.
- Before moving the unit, unplug the power cord.
- Do not let the power cord hang over sharp edges and keep it away from hot objects and open flames.
- Make sure that it is not possible to pull or trip over the cable unintentionally.
- Do not damage, modify, pull, load, bend, crush, twist, or unwind the power cord.
- Do not make any modifications or changes to the device.
- Only use the original parts intended for the operation of the device.
- Always unplug the power cord from the power outlet only by the power plug.
- Never touch the device, the cable or the plug with wet hands.
- Protect the device from moisture.
- Do not clean the unit with an open water jet.
- No operation of the device by children or persons with limited physical, sensory or mental abilities; or lack of experience and/or knowledge. These persons cannot recognize the dangers of using electrical devices and/or devices that generate heat and can cause accidents, fire or damage to property.
- Before cleaning, repairing or prolonged non-use, switch off the unit and unplug it or disconnect it from the power supply.
- Do not store the device in a place where children play.
- In the event of a fault or malfunction, turn off the unit and unplug the power cord. Notify your dealer. He will carry out the repair with original spare parts.



WARNUNG: GEFAHR DURCH ELEKTRISCHEN STROM!

- Vor dem Anschluss ans Stromnetz prüfen Sie, ob die Stromart und die Netzspannung mit den Angaben auf dem Typenschild des Gerätes übereinstimmen.
- Das Gerät steht unter Strom, so lange es am Stromnetz angeschlossen ist.
- Vergewissern Sie sich, dass das Stromkabel frei von Beschädigungen ist, ein beschädigtes Kabel muss von einem qualifizierten Fachmann ausgewechselt werden.
- Ein beschädigtes Gerät darf nicht benutzt werden! In diesem Falle trennen Sie das Gerät vom Stromnetz und wenden Sie sich an Ihren Fachhändler!
- Verwenden Sie Verlängerungskabel nur, wenn diese geprüft sind und den aktuellen Sicherheitsstandards entsprechen.
- Bevor das Gerät gereinigt werden kann, muss zunächst der Netzstecker gezogen werden!
- Das Gerät ist für den Betrieb im Inneren gedacht. Eine Nutzung im Freien, bei Regen, kann zu Kurzschlüssen, Kriechstrom oder Stromschlägen führen.
- Das Gerät darf nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten getaucht oder mit Flüssigkeiten benetzt werden.
- Sollte das Gerät nass geworden sein, sofort den Netzstecker ziehen und das Gerät vor der nächsten Inbetriebnahme von einem Fachmann überprüfen lassen. Es besteht Lebensgefahr durch Stromschlag!
- Versuchen Sie nie, das Gerät selber zu öffnen oder gar zu reparieren. Es besteht Lebensgefahr durch Stromschlag!

WARNING: DANGER FROM ELECTRIC CURRENT!

- Before connecting to the mains, check that the type of current and the mains voltage correspond to the information on the type plate of the device.
- The unit is live as long as it is connected to the power supply.
- Make sure that the power cable is free of damage, a damaged cable must be replaced by a qualified professional.
- Damaged equipment must not be used! In this case, disconnect the device from the power supply and contact your specialist dealer!
- Use extension cords only if they have been tested and meet current safety standards.
- Before the unit can be cleaned, the mains plug must first be removed!
- The device is intended for internal use. Outdoor use, in rain, can lead to short circuits, leakage current or electric shocks.
- The device must not be immersed in water or other liquids or wetted with liquids.
- If the unit gets wet, unplug it immediately and have it checked by a specialist before the next start-up. Risk of fatal injury from electric shock!
- Never attempt to open or repair the device yourself. Risk of fatal injury from electric shock!

ALLGEMEINE HINWEISE

- Vor der ersten Inbetriebnahme, lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig und beachten Sie die darin gegebenen Hinweise.
- Bewahren Sie diese Betriebsanleitung griffbereit, in der Nähe des Gerätes auf.
- Bei Nichtbeachtung dieser Bedienungsanleitung ist die Sicherheit des Gerätes nicht mehr gewährleistet.
- Der Hersteller/Händler kann nicht verantwortlich gemacht werden für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Bedienungsanleitung entstehen.
- Bei der Weitergabe des Gerätes an Dritte muss diese Bedienungsanleitung mitgegeben werden.
- Lassen Sie das Gerät während der Benutzung nicht unbeaufsichtigt. Seien Sie besonders vorsichtig, wenn Kinder in der Nähe sind, weil diese die Gefahren im Umgang mit Elektrogeräten nicht erkennen und einschätzen können.
- Benutzen Sie das Gerät nicht im Freien bei Regen und nicht in feuchten Räumen
- Nach dem Auspacken des Gerätes vergewissern Sie sich, dass sich alles in einwandfreiem Zustand befindet. Sollten Sie Beschädigungen entdecken, so schließen Sie das Gerät nicht an, sondern benachrichtigen Sie Ihren Händler.
- Prüfen Sie, ob alle, im Lieferumfang angegebenen Komponenten, vorhanden sind. Sollte dem nicht so sein, benachrichtigen Sie Ihren Händler.
- Bewahren Sie die Verpackung des Gerätes auf. Nur in der Original Verpackung kann das Gerät sicher transportiert werden.
- Beachten Sie, dass alle Bestandteile der Verpackung (Plastikbeutel, Karton, Styroporsteile, usw.) Kinder gefährden können und deshalb nicht in deren Nähe gelagert werden dürfen.
- Falls eine Aufbewahrung der Verpackung nicht möglich ist, trennen Sie die verschiedenen Verpackungsmaterialien und liefern Sie diese bei der nächstgelegenen Sammelstelle zur sachgemäßen Entsorgung ab.
- Stellen Sie das Gerät an einem trockenen und ausreichend belüfteten Ort auf.
- Bevor Sie das Gerät an das Stromnetz anschließen und in Betrieb nehmen, reinigen Sie das Gerät sorgfältig.
- Aus hygienischen Gründen wird eine tägliche Reinigung empfohlen.

GENERAL INFORMATION

- Before initial operation, read these operating instructions carefully and observe the information contained therein.
- Keep these operating instructions handy in the vicinity of the unit.
- The safety of the device is no longer guaranteed if these operating instructions are not observed.
- The manufacturer/dealer cannot be held responsible for damage caused by non-observance of these operating instructions.
- When passing on the device to third parties, these operating instructions must be provided.
- Do not leave the unit unattended during use. Be especially careful when children are around because they cannot recognise and assess the dangers involved in handling electrical appliances.
- Do not use the device outdoors in the rain or in damp rooms.
- After unpacking the device, make sure that everything is in perfect condition. If you discover any damage, do not connect the device, but contact your dealer.
- Check that all components specified in the scope of delivery are present. If this is not the case, contact your dealer.
- Keep the packaging of the device. The device can only be safely transported in its original packaging.
- Please note that all components of the packaging (plastic bags, cardboard, polystyrene parts, etc.) can endanger children and must therefore not be stored near them.
- If it is not possible to store the packaging, separate the various packaging materials and deliver them to the nearest collection point for proper disposal.
- Place the unit in a dry and sufficiently ventilated place.
- Before connecting the device to the power supply and putting it into operation, clean it carefully.
- For hygienic reasons, daily cleaning is recommended.

AUSPACKEN

Vergewissern Sie sich, dass die Verpackung unbeschädigt ist. Das Gerät, als auch die Zubehörteile sind für den Transport geschützt und / oder fixiert. Nach dem Öffnen der Verpackung entfernen Sie das Verpackungsmaterial und etwaige Transportsicherungen.

Überprüfen sie dann die Vollständigkeit der Lieferung und vergewissern Sie sich, dass weder das Gerät, noch das Zubehör, Beschädigungen aufweist.

Bewahren Sie die Verpackung des Gerätes auf. Nur in der Original Verpackung kann das Gerät sicher transportiert werden. Falls eine Aufbewahrung der Verpackung nicht möglich ist, trennen Sie die verschiedenen Verpackungsmaterialien und liefern Sie diese bei der nächstgelegenen Sammelstelle zur sachgemäßen Entsorgung ab.

UNPACK

Make sure that the packaging is undamaged. The device as well as the accessories are protected and / or fixed for transport. After opening the packaging, remove the packaging material and any transport locks.

Then check the completeness of the delivery and make sure that neither the device nor the accessories are damaged.

Keep the packaging of the device. The device can only be safely transported in its original packaging. If it is not possible to store the packaging, separate the various packaging materials and deliver them to the nearest collection point for proper disposal.



WARNUNG: VERLETZUNGSGEFAHR!

- Verpackungsmaterialien, wie Folien, Styropor oder Kleinteile der Transportsicherung, können für Kinder gefährlich sein! Es besteht Verletzungs- bzw. Erstickungsgefahr! Halten Sie das Verpackungsmaterial unbedingt von Kindern fern!

WARNING: RISK OF INJURY!

- Packaging materials, such as foils, polystyrene or small parts of the transport safety device, can be dangerous for children! There is danger of injury or suffocation!
- Keep the packaging material away from children!



Nach dem Auspacken müssen der Behälter, als auch die Spirale gründlich gereinigt werden! Nutzen Sie dazu warmes Wasser mit einem handelsüblichen Reiniger.

After unpacking, the container and the spiral must be thoroughly cleaned! Use warm water with a commercially available cleaner.

AUFBAU

Stellen Sie das Gerät an einem trockenen und ausreichend belüfteten Ort auf. Sorgen Sie dabei für einen sicheren Stand auf einem trockenen, nicht leicht entflammbarem und rutschfesten Untergrund. Achten Sie darauf, dass der Stellplatz ein Gewicht von 100 kg (PK 25) bzw. 143kg (PK 50) inkl. Inhalt bis zu 18 kg (PK 25) oder bis zu 38 kg (PK 50) tragen kann. Sorgen Sie für genügend Freiraum um das Gerät herum, damit dieses ohne Umstände betrieben und den Behälter ohne Umstände entnommen werden kann.

Stellen Sie das Gerät nicht in die Nähe von direkten Hitzequellen, wie Öfen, Heizungen oder Feuerstätten. Stellen Sie das Gerät nicht in die Nähe von leicht entflammaren Stoffen.

Sorgen Sie dafür, dass der Netzstecker immer frei zugänglich ist und ohne Umstände vom Stromnetz getrennt werden kann.

Achten Sie darauf, dass die hinteren Lüftungsschlitze nicht zugedeckt werden.

Verwenden Sie das Gerät nicht, wenn es Beschädigungen aufweist! Lassen Sie das Gerät niemals unbeaufsichtigt laufen!

SUPERSTRUCTURE

Place the unit in a dry and sufficiently ventilated place. Ensure a safe stand on a dry, not easily flammable and non-slip surface. Make sure that the parking space can carry a weight of 100 kg (PK 25) or 143 kg (PK 50) including contents up to 18 kg (PK 25) or up to 38 kg (PK 50). Make sure that there is enough space around the unit so that it can be easily operated and the container removed.

Do not place the unit near direct sources of heat such as ovens, heaters or fireplaces.
Do not place the unit near flammable materials.

Make sure that the mains plug is always freely accessible and can be easily disconnected from the mains.

Make sure that the rear ventilation slots are not covered.

Do not use the device if it is damaged! Never let the device run unattended!

ANSCHLUSS

Die Installation muss von einem qualifizierten Installateur nach den geltenden gesetzlichen Vorschriften ausgeführt werden, wenn die Maschine direkt an das Stromnetz angeschlossen werden soll.

Bevor Sie das Gerät anschließen, vergewissern Sie sich, dass die Spannung und die Frequenz der Strom-versorgung mit den Angaben auf dem Typenschild übereinstimmen! Andere Spannungen können zur Überhitzung des Gerätes führen!



Das Gerät darf nur unter Beachtung der grundlegenden Vorschriften über Arbeitssicherheit und Unfallverhütung, betrieben werden, an Orten, wo es von geschultem Personal beaufsichtigt wird.

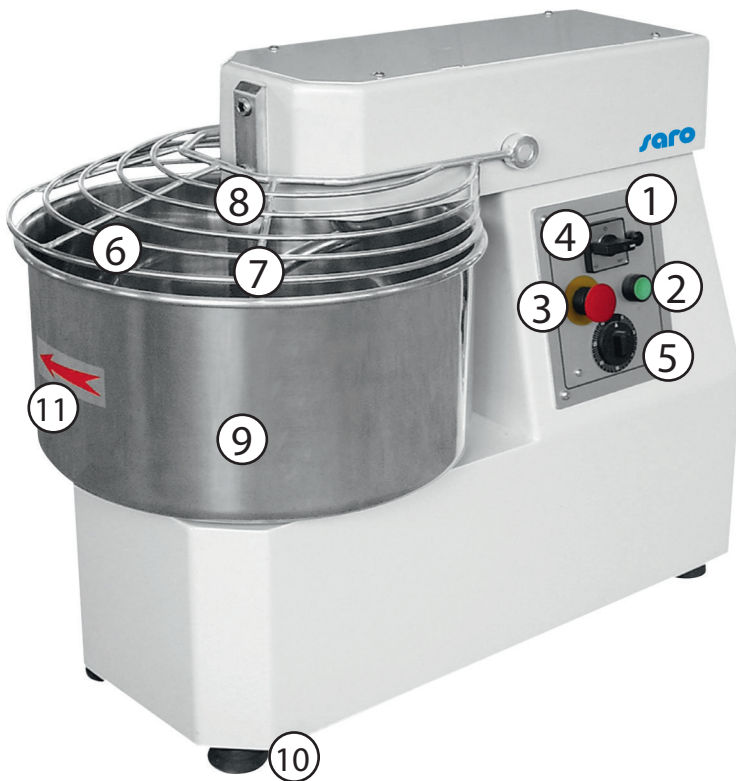
The device may only be operated in accordance with the basic regulations on work safety and accident prevention, in places where it is supervised by trained personnel.

CONNECTION

The installation must be carried out by a qualified installer in accordance with the applicable legal regulations if the machine is to be connected directly to the power supply.

Before connecting the device, make sure that the voltage and frequency of the power supply correspond to the information on the type plate! Other voltages can lead to overheating of the device!

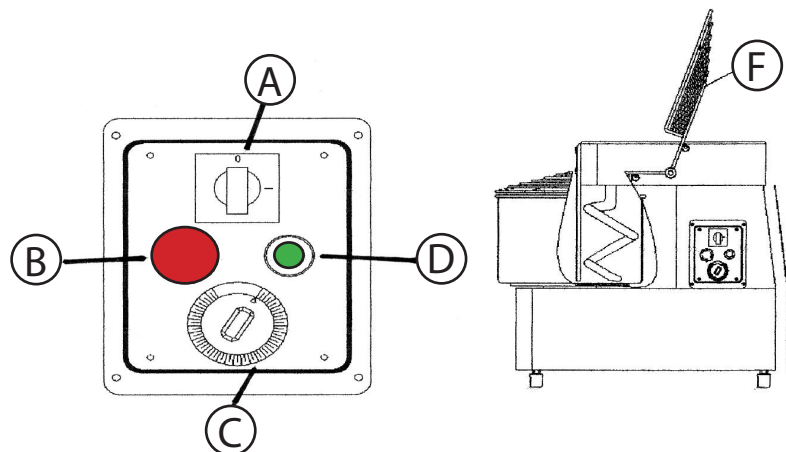
TEILEBEZEICHNUNG / PART NAME



- ① Bedienfeld / control panel
- ② Startschalter / starting switch
- ③ Stoppschalter / stop switches
- ④ Hauptschalter Ein (1) / Aus (0)
Main switch on (1) / off (0)
- ⑤ Zeitschaltuhr / timer
- ⑥ Schutzgitter / safety guard
- ⑦ Spirale / spiral
- ⑧ Zentralachse / central axis
- ⑨ Behälter / container
- ⑩ Standfuß / pedestal
- ⑪ Behälter Entriegelung
Container unlocking

BEDIENFELD / CONTROL PANEL

- Ⓐ Hauptschalter / Ein (1) und Aus (0)
Main switch / On (1) and Off (0)
- Ⓑ Roter Knopf: Stopp-Schalter
Red button: Stop switch
- Ⓒ Zeitschaltuhr
timer
- Ⓓ Grüner Knopf: Start
Green button: Start
- Ⓕ Sicherheitsgitter
safety grid



INBETRIEBNAHME

Um das Risiko von Verletzungen zu verringern ist dieses Gerät mit Sicherheitsfunktionen ausgestattet. So lässt sich der Spiralkneiter nicht starten, so lange das Schutzgitter (F) nicht nach unten geklappt wurde.

Betrieb: Drehen Sie den Hauptschalter (A) in Position 1. Stellen Sie die Zeitschaltuhr (C) ein und drücken Sie den grünen Knopf (D), um den Kessel und den Knethaken einzuschalten.

STOP: Drehen Sie den Hauptschalter (A) auf die Position 0 oder drücken Sie den roten Knopf (B), um den Kessel und den Knethaken zu stoppen. Um die Maschine erneut betreiben zu können, nachdem das Sicherheitsgitter (F) wieder hoch ist, oder um den Notstopp-Knopf (B) zu aktivieren, ist es notwendig, wie folgt vorzugehen:

Senken Sie wieder das Sicherheitsgitter (F), lösen Sie den Knopf (B), indem Sie ihn im Uhrzeigersinn drehen, und drücken Sie den Betriebsknopf (A) oder (D).

Bei der erstmaligen Benutzung, starten Sie die Maschine mit leerem Kessel. Lassen Sie die Maschine eine Minute lang laufen und vergewissern Sie sich, dass die Maschine perfekt funktioniert.

COMMISSIONING

To reduce the risk of injury, this device is equipped with safety functions. This means that the spiral kneader cannot be started as long as the protective grille (F) has not been folded down.

Operation: Turn the main switch (A) to position 1, set the timer (C) and press the green button (D) to switch on the boiler and the dough hook.

STOP: Turn the main switch (A) to position 0 or press the red button (B) to stop the kettle and the dough hook. To be able to operate the machine again after the safety grid (F) is high again or to activate the emergency stop button (B), it is necessary to proceed as follows:

Lower the safety grid (F) again, loosen button (B) by pressing it in the
Turn clockwise and press the operating button (A) or (D).

When using the machine for the first time, start it with an empty boiler. Let the machine run for one minute and make sure that the machine is working perfectly.

Öffnen Sie das Schutzgitter immer erst, nachdem der Spiralkneter vollständig zum Stillstand gekommen ist! Drehen Sie den Behälter in die vorgesehene Richtung (siehe roter Pfeil, auf dem Behälter) und entnehmen Sie den Behälter.

Nachdem Sie das Sicherheitsgitter F hochgehoben haben, geben Sie die Zutaten in den Kessel. Lassen Sie das Sicherheitsgitter wieder herunter, drücken Sie den Bedienknopf **D** und stellen Sie die Zeitschaltuhr ein.

Durch die Bewegung des Knethakens, der gleichzeitig mit dem Kessel läuft, werden die Zutaten, wie Mehl, Wasser, Hefe etc. gleichmäßig verteilt, bis sie die erforderliche Konsistenz bekommen.

Falls notwendig, können Sie während des Knetvorganges noch zusätzlich Zutaten in den Kessel geben, indem Sie die Zutaten durch das geschlossene Schutzgitter F schütten.

Wenn der Arbeitsprozess abgeschlossen ist, schalten Sie die Maschine aus, heben Sie das Schutzgitter in die höchste Position und nehmen Sie den Teig heraus. Reinigen Sie die Maschine, wie unter Punkt **REINIGUNG** beschrieben.

Always open the guard screen only after the spiral mixer has come to a complete standstill! Turn the container in the intended direction (see red arrow on the container) and remove the container.

After you have lifted the safety grid F, put the ingredients into the boiler. Lower the safety grid, press control knob **D** and set the timer.

By moving the dough hook, which runs simultaneously with the kettle, the ingredients such as flour, water, yeast, etc. are evenly distributed until they have the required consistency. If necessary, you can add ingredients to the kettle during the kneading process by pouring the ingredients through the closed protective grille F.

When the working process is finished, switch off the machine, lift the guard screen to the highest position and remove the dough. Clean the machine as described under **CLEANING**.



WARNUNG: VERLETZUNGSGEFAHR!

- Um Verletzungen oder Beschädigungen des Gerätes auszuschließen, halten Sie, während des Betriebes der Maschine, die Hände fern von der Behälter und dem Spiralkneter.
- Achten Sie außerdem darauf, dass keine Finger, Haare, Kleidungsstücke, Schmuck oder Utensilien, wie Löffel oder Spatel in den Bereich des Spiralkneters gelangen.

WARNING: RISK OF INJURY!

- To prevent injury or damage to the machine, keep your hands away from the container and the spiral kneader while operating the machine.
- Also make sure that fingers, hair, clothes, jewellery or utensils such as spoons or spatulas do not get into the area of the spiral mixer.

DIE RÜHRPROZESSE

Rührprozess 1 Füllt man den Kessel zur gleichen Zeit mit Mehl und Wasser, dann kann man maximal folgende Teigmengen kneten: PK 10 – 5 kg / PK 25 – 12 ½ kg / PK 50 – 25 kg

Rührprozess 2 Füllt man zuerst Wasser in den Kessel und gibt dann während des Rührvorgangs nach und nach Mehl hinzu, dann kann man maximal folgende Mengen kneten: PK 10 ca. 8 kg / PK 25 ca. 18 kg und PK 50 ca. 38 kg.

THE STIRRING PROCESSES

Mixing process 1 If the kettle is filled with flour and water at the same time, the following maximum dough quantities can be kneaded: PK 10 - 5 kg / PK 25 - 12 ½ kg / PK 50 - 25 kg

Mixing process 2 If you first fill the kettle with water and then gradually add flour during the stirring process, then you can knead the following maximum quantities: PK 10 approx. 8 kg / PK 25 approx. 18 kg and PK 50 approx. 38 kg.

REINIGUNG

Um die Gefahr eines Stromschlags auszuschließen, trennen Sie das Gerät unbedingt vor jeder Reinigung vom Stromnetz und lassen Sie es komplett abkühlen! Beginnen Sie nicht mit der Reinigung, bevor alle Komponenten der Knetmaschine zum Stillstand gekommen ist!

Aus Gesundheits- und Hygienegründen, reinigen Sie das Gerät so oft wie möglich.

Verwenden Sie zur Reinigung des Gehäuses und der Außenseiten ein weiches, warm-feuchtes Tuch, in Verbindung mit einem handelsüblichen Reinigungsmittel.

Entfernen Sie zuerst die Teigreste mit einem hölzernen oder Plastischaber.

Den Spiralknethaken und den Behälter reinigen Sie mit warmem Wasser und einem handelsüblichen Reinigungsmittel. Spülen Sie, nach der Reinigung, alles mit klarem Wasser gründlich ab und trocknen Sie die Komponenten mit einem trockenen Tuch.

Achten Sie immer darauf, dass kein Wasser in das Gerät gelangt. Wischen Sie mit einem trockenen Tuch gründlich nach, um die Oberflächen zu trocknen.

REINIGUNG

To avoid the risk of electric shock, always disconnect the unit from the mains before cleaning and allow it to cool down completely! Do not start cleaning until all components of the kneading machine have come to a standstill!

For health and hygiene reasons, clean the unit as often as possible.

Use a soft, warm moist cloth in combination with a commercially available cleaning agent to clean the housing and the outside.

First remove the dough residues with a wooden or plastic scraper.

Clean the spiral dough hook and the container with warm water and a standard cleaning agent. After cleaning, rinse everything thoroughly with clear water and dry the components with a dry cloth.

Always make sure that no water gets into the unit. Wipe thoroughly with a dry cloth to dry the surfaces.



WARNUNG: GEFAHR DURCH ELEKTRISCHEN STROM!

- Vor jeder Reinigung muss das Gerät vom Stromnetz getrennt werden!
- Benutzen Sie niemals einen direkten Wasserstrahl, um das Gerät zu reinigen!
- Tauchen Sie niemals das Gerät, das Kabel oder den Stecker in Wasser ein!

WARNING: DANGER FROM ELECTRIC CURRENT!

- The unit must be disconnected from the power supply before every cleaning!
- Never use a direct water jet to clean the unit!
- Never immerse the device, the cable or the plug in water!



Benutzen Sie keine ätzenden oder scheuernden Reinigungsmittel! Benutzen Sie keine alkoholhaltigen oder alkalischen Reinigungsmittel, keine Verdünnungsmittel oder Benzin. Sie könnten damit die Kunststoffteile oder lackierten Flächen beschädigen!

Do not use caustic or abrasive cleaning agents! Do not use alcoholic or alkaline cleaning agents, thinners or petrol. This could damage the plastic parts or painted surfaces!



Achtung! Trennen Sie das Gerät von der Stromversorgung, indem Sie den Netzstecker ziehen, bevor Sie mit der Reinigung des Gerätes beginnen!

Attention! Disconnect the device from the power supply by pulling out the mains plug before you start cleaning the device!

VERPACKUNGS-ENTSORGUNG

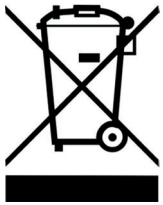


Die Verpackungsmaterialien bitte entsprechend trennen und den zuständigen Sammelstellen zur Wiederverwertung und zur Umweltschonung zuführen.

PACKAGING DISPOSAL

Please separate the packaging materials accordingly and return them to the responsible collection points for recycling and environmental housing.

GERÄTE-ENTSORGUNG



Hat das Gerät einmal ausgedient, dann entsorgen Sie dieses ordnungsgemäß an einer Sammelstelle für Elektrogeräte. Elektrogeräte gehören nicht in den Hausmüll.

Über Adressen und Öffnungszeiten von Sammelstellen informiert Sie Ihre zuständige Verwaltung. Nur so ist sichergestellt, dass Altgeräte fachgerecht entsorgt und verwertet werden. Vielen Dank!

DEVICE DISPOSAL

Once the appliance has been used up, dispose of it properly at a collection point for electrical appliances. Electrical appliances do not belong in household waste.

Your responsible administration will inform you about the addresses and opening hours of collection points. This is the only way to ensure that old appliances are properly disposed of and recycled. Thank you very much!

